



Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

AVIS DE VACANCE DE POSTE (CADRE ORGANIQUE) N°: IRC2656

Date de publication: **10 novembre 2014**

Date limite de dépôt des candidatures: **8 décembre 2014**

| | | | |
|------------------------------|---|-------------------------|---------------------------------------|
| TITRE FONCTIONNEL: | Réviseur principal (russe) | CLASSE: | P-5 |
| | | LIEU | Rome, Italie |
| | | D'AFFECTATION: | |
| UNITE ADMINISTRATIVE: | Service de programmation et de documentation des réunions (CPAM) Division de la Conférence, du Conseil et du protocole (CPA) | DUREE *: | de durée déterminée (deux ans) |
| | | NUMERO DU POSTE: | 2002067 |
| | | CODE CCGP: | 1006 |

Les femmes et les ressortissants de pays membres non représentés ou sous-représentés possédant les qualifications requises sont encouragés à présenter leur candidature.

Les personnes handicapées sont de même encouragées à postuler.

Toutes les candidatures seront traitées dans la plus stricte confidentialité.

Le titulaire du poste pourra être réaffecté à d'autres activités et/ou lieux en fonction des besoins de l'Organisation

Cadre organisationnel

Le Service de programmation et de documentation des réunions (CPAM) est chargé de la planification et de la programmation des réunions, ainsi que de la fourniture des services d'interprétation, de traduction, de terminologie et d'imprimerie.

Le poste fait partie du Groupe de la traduction russe et son titulaire est chargé de superviser l'ensemble des membres du Groupe.

Position hiérarchique:

Le réviseur principal pour la langue russe fait rapport au chef du Service de programmation et de documentation des réunions.

Domaine de spécialisation

Traduction idiomatique vers le russe de documents de session, de publications, de lettres et d'autres documents, dans les délais impartis.

Résultats essentiels

La traduction des documents destinés aux participants aux réunions des organes officiels de la FAO ainsi que de certaines publications importantes répond aux plus hauts critères de qualité.

Fonctions essentielles

- planifier, organiser, superviser et suivre les travaux de traduction, de révision et d'édition, ainsi que les travaux connexes de terminologie et de référence au sein du Groupe; répartir les travaux entre les membres du Groupe et charger chaque membre du Groupe de tâches de traduction, révision ou édition spécifiques, fixer les priorités et les faire connaître, contrôler la qualité et les produits, et veiller au respect des règles de rédaction et d'édition et autres règles et normes en vigueur à la FAO;
- superviser et évaluer le travail effectué par les membres du Groupe et par les collaborateurs extérieurs; guider et former les nouveaux traducteurs et les nouveaux réviseurs; organiser des tests de recrutement, y compris pour les traducteurs contractuels, et faire des recommandations concernant les candidats à des postes;
- réviser la traduction de textes très sensibles et approuver la version traduite finale de textes particulièrement difficiles ou particulièrement complexes; éditer ou traduire les textes qui ne peuvent être confiés à d'autres membres du Groupe en raison de leur importance ou de leur caractère urgent ou confidentiel;
- mettre au point des instructions et des directives concernant le travail du Groupe;
- faire des choix linguistiques faisant autorité, dans la langue cible, en particulier dans des domaines techniques ou dans des domaines spécialisés dans lesquels le vocabulaire est encore nouveau et la sémantique doit être développée;
- diriger et faciliter la recherche terminologique et le développement de bases de données terminologiques, de matériel de référence et d'autres sources utiles au travail de traduction;
- formuler des recommandations sur les mesures à prendre concernant les questions de personnel, les questions budgétaires et les procédures en vue d'assurer le bon fonctionnement du Groupe;
- s'acquitter d'autres tâches selon les besoins.

Les candidats seront sélectionnés en fonction des critères suivants:

Conditions minimales à remplir

- Diplôme universitaire de niveau supérieur en langues ou en traduction, ou dans un autre domaine d'activité de la FAO tel que l'agriculture, l'économie ou le droit avec une spécialisation en langues
- Dix ans d'expérience professionnelle dans le domaine de la traduction/révision
- Parfaite maîtrise du russe et connaissance approfondie de l'anglais et du français ou de l'espagnol

Compétences

- Être axé sur les résultats
- Encadrer, mobiliser et responsabiliser
- Communiquer
- Partenariat et promotion

- Partage des connaissances et amélioration continue
- Réflexion stratégique

Qualifications techniques/fonctionnelles

- Une expérience dans plus d'un lieu d'affectation ou dans plus d'un domaine d'activité, en particulier sur le terrain, est essentielle
- Étendue et pertinence de l'expérience de la traduction et de la révision.
- Capacité avérée de traduire avec exactitude dans des domaines techniques très spécialisés, d'analyser les problèmes et de détecter les erreurs et inexactitudes de traduction
- Qualités d'expression et rapidité de composition en russe confirmées
- Vocabulaire étendu et sens très poussé de la sémantique
- Étendue et pertinence de l'expérience dans l'utilisation des outils modernes d'aide à la traduction

Veillez noter que tous les candidats doivent adhérer aux valeurs de la FAO - engagement envers l'Organisation, respect de chacun, intégrité et transparence.

INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

- Les candidats doivent posséder une bonne connaissance de l'informatique et des logiciels de traitement de textes.
- Dans le cadre de la procédure d'évaluation, les candidats pourront être soumis à un examen, qui sera suivi d'un entretien axé sur les compétences.
- Les candidatures feront l'objet d'un premier tri sur la base des renseignements indiqués dans le formulaire en ligne (iRecrutement) (voir la section ci-après «*Comment présenter sa candidature*»). Il est fortement recommandé aux candidats de s'assurer que les renseignements indiqués sont exacts et complets, notamment en ce qui concerne les emplois occupés, les diplômes et les connaissances linguistiques.
- Prière de noter que la FAO ne prend en considération que les titres universitaires et diplômes délivrés par un établissement reconnu figurant sur la liste de l'Association internationale des universités/UNESCO.
- Des postes analogues de la même classe pourront être pourvus au moyen du présent avis de vacance et les candidats retenus pourront être inscrits dans le fichier de candidats de la FAO pendant une période de deux ans.
- Il pourra être demandé aux candidats de fournir des évaluations de leur comportement professionnel.

RÉMUNÉRATION

L'Organisation offre une rémunération (traitement et indemnités) compétitive. Pour tout renseignement sur les traitements, indemnités et autres prestations relevant du régime commun des Nations Unies, voir: <http://licsc.un.org/rootindex.asp>

COMMENT PRÉSENTER SA CANDIDATURE

Pour présenter une candidature, veuillez remplir le formulaire en ligne que vous trouverez sur le site iRecrutement: <http://www.fao.org/employment/irecruitment-access/en/>. Seules les candidatures reçues par l'intermédiaire de iRecrutement seront prises en considération.

Les candidats sont priés de joindre une lettre de motivation au formulaire en ligne.

Les avis de vacance de poste seront retirés du site iRecrutement à 23 h 59 (heure d'Europe centrale) le jour de la date limite de dépôt des candidatures. Il est recommandé aux candidats d'enregistrer leur candidature bien avant la date limite.

Pour toute question ou toute demande d'aide, s'adresser à: iRecruitment@fao.org

LA FAO EST UN ESPACE NON FUMEUR